

«Our d'la rüzcha da mincha di» – ina nova publicaziun

Walter Rosselli metta sin maisa in cudesch captivant en trais linguas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Sco emprim vegn il vallader e pir suenter las translaziuns en talian e franzos. Il tudestg manca dal tuttatfat en il nov cudesch. Questa schelta e successiun tradeschan blier da la tenuta da l'autur. Walter Rosselli prenda era gugent sin la corna tut ils buns Svizzers che manegian, sch'els audan insatgi a discurrend rumantsch, stoppia quai bain esser in ester da l'exterior.** «Babilonia sui generis» è il titel. El na sa cunfa betg mo cun il cuntegn, ma bain er in zitgel cun l'autur. Rosselli fiss atgnamain biolog. Cun radund quarant'onn ha el midà clamada, ha cumenzà a translatar ed a studegiar lingua e litteratura rumantscha, spagnola e scandinava. En tut discorra el var diesch linguas e scriva plirs idioms rumantschs. Sco translatur pudess el recaltgar incumbensas lucrativas, ma el sa fatschenta pli gugent cun il rumantsch. Ils ultims onns è el sa profilà cun translaziuns da *Leo Tuor*, *Oscar Peer*, *Arnold Spescha*, *Clà Biert*, *Göri Klainguti* ed auters. Il premi Terra Nova da la Fundaziun Schiller ch'el ha reschavì avant quatter onns pleda per l'alta qualitat da sias translaziuns.

Qualitad davos la mascra da modestia
Ma para ch'i plascha al translatur era da fabular – e quai per rumantsch e betg en sia lingua materna, il talian. Fin uss ha Rosselli publitgà ses texts en la «Litteratura» u ha prelegì els a Domat als Dis da litteratura. Il nov cudesch porscha finalmain ina meglra invista en sia lavur litterara.

Igl è ina vasta paletta da furmas e da tematicas cundidas bainsavens cun ironia frastgina. Sco lectur èn ins bunamain trumpà cura che la part valladra è gia a fin ed i cumenzan las translaziuns talianas. Ins avess accompagnà gugent vinvant l'autur sin sia spassegiada da ponderaziuns, stimoladas «Our d'la rüzcha da mincha di», sco il suttitel di.

«Rüzchas» tuna da piculezzas nunimpurtantas e dad eveniments be casuals. Göri Klainguti ha tutta raschun sch'el scriva en il pream che Rosselli «zoppa sias grandas qualitads davous üna mascra da modestia: frasettas dal minchadi, üngüns pleduns, pochass metafras».

«Il temp es üna bouda»

In bun exempel per questas qualitads zuppadas è «Il temp es üna bouda». Il text cumenza da quai innocent: «Mamma ha



Sia lingua litterara è il vallader, sia lingua materna il talian, sia lingua da mintga di il franzos: Walter Rosselli viva a Montreux ed ha gist publitgà in cudesch triling.

FOTO C. CADRUVI

lungurella. Cha'ls dis sajan lungs. Lönchezzas. Ella as sainta inütila.» Ma i na resta betg temp per visitar la mamma – memia blier da far, i na va betg da prender temp, ins na dastga betg perder temp ed il temp è sco «üna bouda». Suentar paucas lingias sa chatta il lectur senza s'accorscher en in essay filosofic davart la relativitad da percepir il temp, cumbinà cun la teoria da relativitad dad Einstein. Malgrà la cumplexitad sa lascha il text leger sco da baiver aua perquai che las ponderaziuns èn vestgidas en plets simpels ed explitgadas cun maletgs che mintgin enonuscha da sia atgna vita. Igl è bain «rüzchas da mincha di», ma tuttina lingias extraordinarias.

E per citar anc ina giada Klainguti: «Per me sun quistas poesias da Walter Rosselli qualchosa tuottafat nouv e fascinant.»

Texts fitg persunals, ma era politics

«Cur cha bab murirà» ha la temprà d'in raquint autobiografic fitg persunal. Ma er «Üna poesia per tai» cuntegna lingias intimas d'in scriptur plain dubis en discurs cun sasez u cun ses lectur.

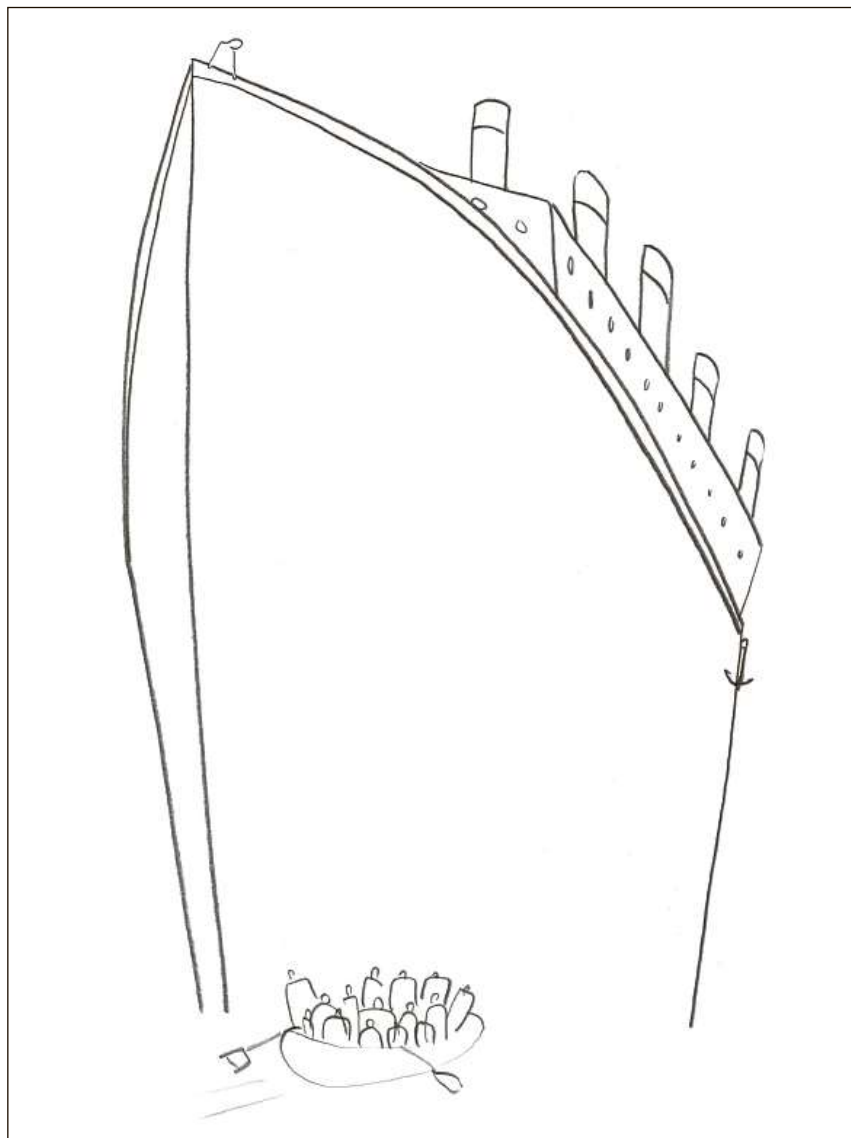
Lura datti era las poesias politics da «barchas e zatras» che n'èn anc ditg betg plainas u la satira davart il «Mangiar san» maila da bio, charn da naturabeef u baiver latg da naturaplan – tut pachetà ed embuttiglià en plastic. La nova publicaziun porscha ina varietad sorprendente e persvadenta ch'ins po be cussegljar da leger. Las illustraziuns da *Pia Valär* sa cumportan, cun mo paucs stritgs

spargnus, fitg bain cun il stil da l'autur ch'ha tschernì il rumantsch sco lingua litterara.

Walter Rosselli «Babilonia sui generis. Our d'la rüzcha da mincha di», cun illustraziuns da Pia Valär, Éditions de la Marquise, Lausanne 2018, 120 paginas, 17 francs, ISBN 978-2-940591-07-7.

Chi ca so romantsch sa daple

<i>Ed in Svizra stast uossa daspö lönch?</i>	<i>Ma be discurreüda, s'inclegia.</i>
–	–
<i>Ah, d'accord, daspö adüna.</i>	<i>Ah, d'accord, eir scritta.</i>
–	–
<i>Lura teis genituors...</i>	<i>Propcha? Ed eir litteratura? Daja eir litteratura? Savaiva bricha.</i>
–	–
<i>Ah, eu vez, eir els sun nats quia.</i>	–
–	<i>Chi?</i>
<i>Eu crajaiva, eu manaj, avant chi daja...</i>	–
<i>avant, insomma, dal temp da... da Ceausescu, che.</i>	<i>Mai dudi.</i>
–	–
<i>Aaah! Rumantsch!</i>	<i>Neir.</i>
–	–
<i>I nu da plü blers chi discuurran quai, nevaira?</i>	<i>Spetta! Na.</i>
–	–
<i>Ün dialect dal Grischun, na?</i>	<i>Na. Na.</i>
–	–
<i>Ah, üna lingua.</i>	<i>Mai.</i>
–	–
<i>Ün masdügl da tudais-ch e da talian, nevaira?</i>	<i>Ma be...</i>
–	–
<i>Aha. Üna lingua e basta.</i>	<i>Che? Daja perfin traducziuns?</i>
–	–
<i>Id es üna lingua fich veglia, nevaira?</i>	<i>Sch'eu saja güsta rivà in Svizra, duman-dast?</i>
–	–
<i>Ah, eu incleg, uschè veglia sco tshellas.</i>	<i>Ma eir eu stun qua daspö adüna, eu sun eir nat quia, che crajast, tü Ruman-tschun? Eu sun eir Svizzer. Eu cugnucosch la Svizra!</i>
–	–



Las illustraziuns da Pia Valär sa cumportan fitg bain cun il stil da l'autur ch'ha tschernì il rumantsch sco lingua litterara.

MAD